

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.228b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.1-2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Δεῦρ' ἴτε οὖν¹, ᾧ φίλαι Μοῦσαι, αἰ τὸν νεῶν² τὸν βουλαῖον³ ἡμῖν συνοικεῖτε, καί μοι συλλάβεσθε⁴ τοῦ ὕμνου, ὃν ἀπάροχομαι αὐτῶ ἐπὶ τῇ ἔναγχος φιλανθρωπία. [...] ἀρκτέον δὲ ὑμῖν⁵ τανῦν⁶ οὐκ ἔνθεν⁷ ὄθενπερ⁸ Ὅμηρος παραγγέλλει (*Il.* 1.1-2). οὐ γὰρ μῆνιν ἄσσεσθε⁹

Οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴαχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,

ἀλλὰ προχότηα καὶ φιλανθρωπίαν, δι' ἧς ἐπέδειξεν ἅπασι βασιλεὺς ὅτι παντάπασιν αὐτῶ ἄπο¹⁰ θυμοῦ καὶ ἀλλοτρία ἢ μέλαινα ψῆφος.

1 ἴτε οὖν : ἰτέον Ψ // 2 νεῶν coni. Pet. : νέον Steph. Pet in textu // 3 βουλαῖον A Π Hard. Dind. : βούλειον Ψ : βούλιον Δ Ald. Steph. Pet. // 4 καί μοι συλλάβεσθε A Π Hard. Dind. in textu : σύν μοι λάβεσθε Ψ Δ² Ald. Steph. Pet. Dind. praef. p XIV coll. Plat. Phaedr. 237a : σύν μοι λάλεσθε Δ¹ // 5 ὑμῖν A Π Dind. : ἡμῖν Ψ Δ vulg. // 6 τανῦν om. Δ vulg. // 7 οὐκ ἔνθεν : ἐκεῖθεν Ψ // 8 ὄθενπερ : ὄθεν Ψ Δ Ald. // 9 ἄσσεσθε : ἄσεσθαι Δ Ald. Steph. Pet. // 10 ἄπο : ἀπὸ Δ Ald. Steph.

Traducción de la cita:

Por tanto, venid aquí, queridas Musas, que habitáis con nosotros el templo del Senado, y tomad parte conmigo en este himno que comienzo en su honor (sc. del emperador) por la humanidad que ha demostrado hace un momento. [...] No tenéis que empezar en esta ocasión exactamente por donde Homero os ordena (*Il.* 1.1-2). Pues no vais a cantar la cólera

funesta, que causó innumerables dolores a los aqueos,

sino la mansedumbre y la humanidad con la que el soberano ha mostrado abiertamente a todos que tiene completamente lejos de su ánimo el guijarro negro y que le es ajeno

Motivo de la cita:

La cita ornamenta el texto y contribuye a ensalzar la benevolencia del monarca, pues Temistio les pide a las Musas que lo ayuden a entonar un himno en honor del emperador Teodosio, solo que, en este caso, no es su cólera sobre lo que hay que cantar, como hace Homero al comienzo de su poema respecto a Aquiles, sino sobre su humanidad.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 15.184b

Oratio 22.264d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.35-36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano*. En defensa de que Ilión no fue capturada, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Un ejemplo de ello es lo siguiente:

λέγει δὲ ἀρχόμενος (*Il.* 1.1-5),

μηῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴαχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἠρώων· αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

ἐνταῦθά φησι περὶ μόνης ἐρεῖν τῆς τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιδος καὶ τὰς συμφορὰς καὶ τὸν ὄλεθρον τῶν Ἰαχαιῶν, ὅτι πολλὰ καὶ δεινὰ ἔπαθον καὶ πολλοὶ ἀπώλοντο καὶ ἄταφοι ἔμειναν, ὡς ταῦτα μέγιστα τῶν γενομένων καὶ ἄξια τῆς ποιήσεως, καὶ τὴν τοῦ Διὸς βουλήν ἐν τούτοις φησὶ τελεσθῆναι, ὥσπερ οὖν καὶ συνέβη.

"Y al comienzo dice (*Il.* 1.1-5):

*Canta, diosa, la cólera del Périda Aquiles
funesta, que miles de sufrimientos produjo a los aqueos
y arrojó al Hades muchas almas valientes
de héroes. Y a ellos mismos los dispuso como botín para perros
y toda ave de rapiña. Pero la voluntad de Zeus se cumplía.*

Aquí dice que hablará solo sobre la cólera de Aquiles y las desdichas y la ruina de los aqueos, puesto que padecieron numerosos y terribles males y muchos murieron y permanecieron insepultos, como si eso fuera lo más importante de lo que ocurrió y digno del poema. Y afirma que la voluntad de Zeus se cumplió en estos tal como, en efecto, sucedió."

En el fragmento que hemos seleccionado, no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Dión cita literalmente los cinco primeros versos del poema y posteriormente los parafrasea. La intención es demostrar a través de la propia obra que, realmente, Homero no narró las cosas importantes, pues comenzó hablando de la cólera de Aquiles y de los sufrimientos de los aqueos, cómo si esos fueran los acontecimientos principales de la guerra. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. Esta es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios y no el poseer innumerables riquezas. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes han tenido conciencia de él involuntariamente, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados. En el pasaje que nos interesa, Temistio invoca a las Musas para que entonen un canto sobre la humanidad del emperador Teodosio. Recurre a diversos pasajes homéricos para ornamentar el pasaje y ensalzar la benevolencia del monarca, y el primero de ellos es *Il.* 1.1-2. Temistio parafrasea el primero de estos versos y el segundo lo cita literalmente. En este caso, las Musas no deben entonar un canto muy diferente al homérico, pues el tema no es la cólera, sino la humanidad y la clemencia del emperador.

Hemos prestado nuestra atención principalmente a las menciones paralelas que hacen referencia a los dos versos o citan literalmente el segundo, como Temistio. Nos hemos quedado finalmente con uno, el de Dión. Este autor da a entender lo que Temistio afirma, que la cólera fue la causa de muchos de los males que sufrieron los aqueos. También coinciden en aludir a la posición del pasaje citado dentro del poema. Sin embargo, las diferencias que existen entre ambos fragmentos nos llevan a pensar que Dión no influyó a Temistio.

La mayoría de los pasajes que han sido descartados, a pesar de citar los dos versos o literalmente el segundo, son de carácter gramatical, poético o pertenecen a comentarios sobre los poemas (A.D. *Synt.* 1.118, 1.148; Ps. *Arist., Ars rethorica* 1.14.1; Timolaus fr. 849; Io.Sic. *in Hermog. id.* 495.5; Eust. *ad Il.* 1.5.15-20, 1.8.1-3, 1.15.19-16.5, 1.354.2-3, 1.17.46-18.11, *ad Od.* 1.1379.52; Sch.Hom. [A] A 160a p. 55 Erbse; Sud. τ 626 Adler). Hay algunos fragmentos que sí merece la pena comentar, aunque no resultan tan interesantes como para dedicarles un apartado propio en las menciones paralelas. En primer lugar, está el propio Temistio, quien cita los versos *Il.* 1.1-2 en *Or.* 15.184b e *Il.* 1.1 en *Or.* 22.264d (véanse las fichas correspondientes) y en una de sus paráfrasis filosóficas, *Themistii (Sophoniae) in Parva Naturalia commentarium* (5,6.8). Esta última no tiene, sin embargo, el menor interés, porque se trata de un pasaje en el que habla sobre la memoria y el contenido del verso no le interesa en absoluto, sino que lo utiliza como ejemplo práctico para explicar la diferencia entre "μνήμη" y "ἀνάμνησις".

Respecto a las variantes, la única diferencia que presenta el verso en Temistio respecto al homérico es absolutamente irrelevante, pues se trata de un -v eufónica que no aparece en Homero y que seguramente Temistio colocó al final del verbo porque la siguiente palabra empieza por vocal, cosa que no ocurre en el poema.

Conclusiones:

Esta cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Es, sin embargo, un ejemplo interesante del uso de versos de los poemas para elevar el estilo de la propia obra.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
10 de noviembre del 2017